WIKIPÉDIA

Cornique

Le **cornique** (dans cette langue *Kernewek* et *Kernowek*) est une langue celtique insulaire (groupe brittonique) de la famille des langues indo-européennes, parlée en Cornouailles, au Royaume-Uni (à ne pas confondre avec le cornouaillais qui est le dialecte breton parlé en Cornouaille, sans *s*, en Bretagne).

La langue a cessé de se transmettre au XVIIIe siècle et les derniers locuteurs natifs sont vraisemblablement morts au début du XIXe siècle. Cependant, le cornique a connu au XXe siècle une renaissance moderne. Il y a maintenant des livres et des revues publiés en cornique qui est redevenu une langue vivante avec des locuteurs natifs élevés en cornique contemporain. Depuis 2010, il y a une école cornique à Penryn (en cornique *Penrynn*).

Cornique Kernewek	
Extinction	début du XIXe siècle
Pays	Royaume-Uni
Région	Cornouailles
Nombre de locuteurs	Environ 3 500 (langue revitalisée)
Typologie	VSO + V2 passant ensuite à SVO, flexionnelle, accusative, à accent d'intensité
Classification par famille	
- langues indo-européennes - langues celtiques - langues celtiques insulaires - langues brittoniques - **cornique**	
Statut officiel	
Régi par	Cornish Language Partnership
Codes de langue	
ISO 639-1	kw
ISO 639-2	cor
ISO 639-3	cor (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=cor)
IETF	kw
Linguasphere	50-ABB-a (http://www.hortensj-garden.org/index.php?tnc=1&tr=lsr&nid=50-ABB-a)
WALS	crn (http://wals.info/languoid/lect/wals_code_crn)
Échantillon	

Article premier de la déclaration universelle des droits de l'homme. (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html))

Erthygel onan

Pub den oll yw genys rydh hag kehaval yn dynita ha gwiryow. Yth yns i kemynnys gans reson ha kowses hag y tal dhedha gul dhe an eyl orth y gila yn spyrys a vrederedh.

Sommaire

Histoire

Statut actuel et répartition

Orthographes

Grammaire

Vocabulaire

Exemple de texte en cornique
- *Pwyll Pendeuic Dyued*
- L'hymne de Cornouailles : *Bro Goth agan Tasow*

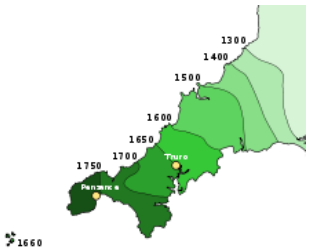
Notes et références

Bibliographie

Voir aussi
- Articles connexes
- Liens externes

Histoire

Un extrait de l'*Origo Mundi*, une pièce de théâtre cornique médiévale



Recul de la langue cornique entre 1300 et 1750.

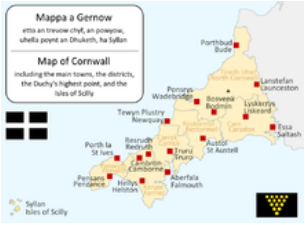
Après l'arrivée des envahisseurs saxons, la zone contrôlée par les Bretons du sud-ouest est progressivement réduite par l'expansion du Wessex et le brittonique parlé en Domnonée insulaire se retrouve refoulé vers les Cornouailles dès la période du vieux cornique (800-1200). La première trace écrite de cette langue figure dans une copie du dialogue latin *Consolation de Philosophie* de Boèce. Une glose ajoutée au IXe siècle indique *ud rocashaas*, c'est-à-dire « il [l'esprit] hait les endroits obscurs[1] ».

Néanmoins, la langue cornique continue à se développer au début de la période du moyen cornique (1200-1600) pour atteindre un pic d'environ 39 000 locuteurs au XIIIe siècle, après quoi le nombre commence à diminuer. Au fil du temps, la population s'anglicise, surtout à partir du XVIe siècle et de l'imposition de la liturgie en anglais en 1549. Selon la tradition, le décès, en 1777, de Dolly Pentreath, marchande de poissons et dernière locutrice monolingue connue, aurait fait du cornique une langue morte. Ses dernières paroles auraient été : « *Me ne vidn cewsel Sawznek !* » (« Je ne parlerai pas l'anglais ! »). Mais on suppose qu'elle parlait un peu d'anglais et qu'elle n'était donc pas la dernière locutrice monolingue ; il s'agirait plutôt d'un certain Chesten Marchant, réputé dernier locuteur monolingue, qui mourut en 1676. L'existence de locuteurs du cornique est encore attestée au cours du XIXe siècle, et les pêcheurs de la région continuaient de compter en cornique jusqu'aux années 1940. On a retrouvé un certain usage traditionnel du cornique parmi les mineurs des mines de charbon. Mais toujours est-il que Dolly Pentreath comptait avant le XXe siècle au nombre des dernières personnes capables de parler la langue couramment.

Des tentatives de faire revivre la langue existent depuis le début du XXe siècle, notamment dans des services religieux, des cours pour adultes ou pour enfants (dans quelques écoles primaires et secondaires). Plusieurs centaines de personnes ont ainsi acquis une certaine compétence en cornique, et des milliers y ont été exposés [réf. nécessaire].

Statut actuel et répartition

Créé en 2005, le Partenariat pour la langue cornique est un office qui a pour mission de promouvoir le cornique. En 2008, il existe environ 3 500 [réf. nécessaire] personnes en Cornouailles et dans le reste du monde capables de s'exprimer en cornique. Il existe des écoles bilingues du nom de *Dalleth*, équivalent des écoles Diwan de breton par immersion en Bretagne. En juillet 2002, la langue cornique a été officiellement reconnue par les autorités du Royaume-Uni selon la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires - c'est la seule langue régionale reconnue en Angleterre, car les Cornouailles ne bénéficient d'aucun statut comparable à celui du Pays de Galles ou de l'Écosse.



Carte des Cornouailles en cornique.

En avril 2014, la population parlant cornique est reconnue par les autorités du Royaume-Uni comme un peuple de minorité nationale tel que défini dans la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales.

On retrouve du cornique dans des noms propres (patronymes et toponymes) et certains mots du parler anglais de Cornouailles.

Dans l'*Atlas UNESCO des langues en danger dans le monde*, le cornique n'est plus considéré comme éteint depuis 2010, mais seulement comme une langue en danger d'extinction.

Locuteurs du cornique enregistrés à Truro.

Lire le média
2015.

Lire le média
2016.

Orthographes

Le cornique revitalisé possédait trois orthographes, avant qu'elles ne soient réunifiées. La première (*Kernewek Unys* ou Unified Cornish, « cornique unifié ») fut définie par Robert Morton Nance, auteur du premier dictionnaire cornique contemporain, et repose sur une régularisation de l'orthographe du cornique médiéval. Les deux autres émergèrent pendant les années 1980 : l'une ayant pour but de représenter les sons du cornique médiéval d'une manière plus phonétique (*Kernewek Kemmyn*, « cornique commun »), et l'autre prenant pour base le cornique du XVIIIe siècle (*Curnoack* ou *Modern Cornish*, « cornique moderne »).

Finalement, une orthographe standard commune a été élaborée en 2008, dénommée *Furv Skrifys Savonek* (« forme écrite standard »).

Grammaire

La syntaxe est très proche de celle du breton. La phonétique du cornique est aussi relativement proche de celle du breton, mais plus archaïque, proche par certains aspects du breton vannetais. Le vocabulaire se distingue davantage (bien qu'il soit malgré tout plus apparenté au breton que ne l'est celui du gallois) : il existe nombre de mots qui n'existent ni en gallois ni en breton et des emprunts à l'anglais (médiéval ou moderne) assez nombreux.

Bienvenue en anglais et en cornique à Penzance.

Joseph Loth, au début du XXe siècle, estimait même que le cornique et le breton étaient deux dialectes d'une même langue. Il disait : « Le cornique moyen est sans aucun doute plus proche du breton en général que le dialecte breton moderne de Quiberon ne l'est de celui de Saint-Pol-de-Léon. » Au vu des différences de la grammaire et de la syntaxe, cette affirmation n'est plus considérée comme exacte.

Vocabulaire

Ce tableau montre plusieurs mots en cornique (forme écrite standard) avec des équivalents en gallois et en breton.

Cornique	Gallois	Breton	Français
Kernewek	Cernyweg	Kerneveureg	cornique
gwenenen	gwenynen	gwenanenn	abeille
kador	cadair	kador/kadoer	chaise
keus	caws	keuz / fourmaj	fromage
en-mes	allanfa/mas	er-maez	au-dehors
kodha	cwympo	kouezhañ	tomber
gaver	gafr	gavr	chèvre
chi	tŷ	ti	maison
gweus	gwefus	gweuz / muzell	lèvre
aber	aber/genau	aber	estuaire
niver	rhif/nifer	niver	nombre
peren	gellygen/peren	perenn	poire
skol	ysgol	skol	école
megi	ysmygu	mogediñ	fumer
steren	seren	steredenn	étoile
hedhyw	heddiw	hiziv	aujourd'hui
hwibana	chwibanu	c'hwibanat / c'hwitellañ	siffler
lowarn	llwynog	louarn	renard

Exemple de texte en cornique

Pwyll Pendeuic Dyued

(Début de la traduction en cornique du texte mythologique gallois. Orthographe officielle *FSS* de 2008.)

Pwyll Pensevyk Dyfed o arludh war seyth keverang Dyfed. Hag ev ow tryga yn Arberth, y benn-lys, hwans o dhodho mos helghya. An rann a'y dyr a vynna helghya ynno o Glyn Cuch, ha'n nos na ev eth war y hens a Arberth ha dos bys dhe Llwyn Diarwyd. Hag ena y feu an nos na. Ha ternos, yn yowynkneth an jedh, sevel a wrug ha dos dhe Lyn Cuch, rag dyllo y geun y'n koos. Y hwethas an korn ha dalleth an helva, ha holya y helgeun, ha kelli y geskowetha. Hag ev ow koslowes orth lev y vagas-hel, y klewas lev nep bagas aral hag y nyns ens unnlev, hag yth esens ow tos erbynn y vagas ev.

Hag ev a welas lannergh y'n koos, o leven y don. Ha pan dheuth y helgeun dhe vyn an lannergh, ev a welas karow arag an bagas-hel aral. Hag yn ogas dhe gres an lannergh, ottena'n bagas esa war y lergh ow talhenna ynno ha'y dewla dhe'n dor. Ena y firas orth liw an keun, heb prederi a viras orth an karow. Hag a'n helgeun oll re welsa y'n bys, bythkweth ny welsa keun o unnliw gansa i. Ha'ga liw o gwynn golow splann ha'ga diwskovarn o kogh. Ha kepar del derlentri gwynnder an keun yndella y terlentri koghter aga diwskovarn. Gans henna ev a gerdhas dhe'n keun ha chassya dhe ves an re na a ladhsa an karow, ha bosa y geun y honan war an karow.

L'hymne de Cornouailles : *Bro Goth agan Tasow*

Cornique	Traduction
Bro goth agan tasow, dha fleghes a'th kar,	Pays ancien de nos pères, tes enfants t'aiment,
Gwlas ker an howlsedhes, pan vro yw dha bar?	Cher pays de l'ouest, quel pays est ton égal ?
War oll an norvys 'th on ni skollys a-les,	Partout dans le monde, nous nous sommes dispersés,
Mes agan kerensa yw dhis.	Mais notre amour est pour toi.
Kernow, Kernow y keryn Kernow;	Cornouailles, Cornouailles, nous aimons la Cornouailles;
An mor hedre vo yn fos dhis a-dro	Aussi longtemps que la mer formera un rempart sur nos rivages
'Th on onan hag oll rag Kernow!	Nous sommes tous unis pour la Cornouailles !

Notes et références

1. Sims-Williams 2005.

Bibliographie

- (en) Siarl Ferdinand, « A Brief History of the Cornish Language, its Revival and its Current Status », *E-Keltoi. Journal of Interdisciplinary Celtic Studies*, vol. 2, 2013, p. 199-227 (ISSN 1540-4889 (http://worldcat.org/issn/1540-4889&lang=fr), lire en ligne (http://www4.uwm.edu/celtic/ekeltoi/volumes/vol2/2_6/ferdinand_2_6.pdf)).
- (en) P. Sims-Williams, « A New Brittonic Gloss on Boethius: ud rocashaas », *Cambrian Medieval Celtic Studies*, n° 50, 2005, p. 77–86.

Voir aussi

Articles connexes

- linguistique

Sur les autres projets Wikimedia :

le cornique (https://commons.wikimedia.org/wiki/Cornish_language?uselang=fr),

- liste de langues
  - langues par famille
    - langues indo-européennes
      - langues celtiques
        - langues celtiques insulaires
          - groupe brittonique

sur Wikimedia Commons

dictionnaire cornique, sur le Wiktionnaire

Wikipédia en cornique.

Liens externes

- Notices d'autorité :
  Bibliothèque nationale de France (http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb11959109f) (données (http://data.bnf.fr/ark:/12148/cb11959109f)) · Bibliothèque du Congrès (http://id.loc.gov/authorities/sh85032849) · Gemeinsame Normdatei (http://d-nb.info/gnd/4258760-8) · Bibliothèque nationale de la Diète (http://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00566611)
- Radyo an Gernewegva (http://www.radyo.kernewegva.com/), un podcast en langue cornique
- MAGA - Office de la Langue Cornique (http://www.magakernow.org.uk/)
- Petit dictionnaire cornique/anglais (http://www.kereve.com/kernewek/cornish.pdf) [PDF]

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Cornique&oldid=171782068 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 7 juin 2020 à 23:28.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.